

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2013)  
**Heft:** 60

**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Non si sa quando i nostri antichi progenitori abbiano cominciato ad indossare le calzature allo scopo di proteggere i piedi durante gli spostamenti oppure per tenerli al caldo o all'asciutto. Le prime raffigurazioni di calzature indossate da figure umane in dipinti rupestri spagnoli risalgono a circa 15.000 anni

fa. In questo numero parleremo del mestiere del calzolaio limitandoci a descriverlo come veniva praticato in passato dalle nostre parti. Elencheremo i nomi degli oggetti relativi all'attività del calzolaio e, come per gli altri argomenti trattati, presenteremo alcuni modi di dire. Non mancheranno altre informazioni in-

teressanti su un mestiere che, così come veniva esercitato un tempo, può ora essere ormai considerato estinto. In relazione all'argomento segnaliamo l'articolo di Eva Lautenbach "Andrea Cavalli di Verscio" pubblicato sul no. 36 di TRETERRE nel 2001.

**Andrea Keller**

## Nomi degli attrezzi

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

**martéll**  
**martéll dala pena**  
**lèsna**  
**fustèla**  
**tripéi**  
**banchígn**  
**curtéll**  
**ruzèla**  
**stéca o liscia**  
**pinza da form (Tegna = pinza)**  
**tanaia (Terre di Pedemonte)**  
**pinza (Tegna = pinza)**  
**fruasina o forbisina (Tegna= froasina)**  
**tirapéi**

**manéta**  
**raspa**  
**vugia (Tegna = vügia)**  
**vedru (Tegna = vedro)**  
**lustro (Tegna = lüstro)**  
**falcètt**  
**ciuditt (Tegna = cioditt)**  
**canu**  
**ass**  
**sass**  
**bròca, brochèta**  
**stringh o stròpp**  
**gugèla**  
**gèss**  
**curám (Tegna = corám)**  
**friis**  
**sòla**  
**tumèra (Tegna = tomèra)**  
**linguèta o patèla**  
**ugée (Tegna = ogiöö)**  
**sottpè**  
**solèta, fédra**  
**strasc**  
**brill**  
**spazetígn grata paltocia**  
**poatt**  
**patt**  
**bindéll**  
**stamp**  
**basgiana**  
**mezza luna**

### Nomi di calzature

**bòtt, stivai**  
**calzarión, scarpói**  
**calzèi (Tegna = calzèe)**  
**ciòcia**  
**galosc da fustágn o goma**  
**papuss, sibrett (Tegna = zibrett, papuzz)**  
**pianèla**  
**piducc (Tegna=pidücc)**  
**sandal**

**martello per inchiodare**  
**martello della penna per battere il cuoio e inchiodare**  
**lesina per fare i buchi e cucire la tomaia**  
**fustella, filo in acciaio per tagliare gli occhielli**  
**forma su cui si "appoggiano" le scarpe, incudine in ferro**  
**banchetto di lavoro del ciabattino**  
**coltello per tagliare il cuoio**  
**rotella per segnare sul cuoio la posizione dove poi si davano i punti**  
**arnese per lisciare o stirare il cuoio**  
**pinza tiraforme per le tomaie**  
**tenaglia per tagliare i chiodi e i punti**  
**pinza per tirare i punti e il cuoio, ecc.**  
**forbice per tagliare lo spago, la pelle, ecc.**  
**cinghia tirapiède: cinghia passante sotto il piede del ciabattino dove si infilava la scarpa e la si "tirava" mentre la si lavorava**  
**mezzo guanto in pelle che si infila fra le dita mentre si cuce**  
**raspa per limare il cuoio**  
**ago con spago per cucire**  
**pezzo di vetro che serve per "svetrare"**  
**lucido per le scarpe**  
**falcetto per tagliare il cuoio**  
**chiodini**  
**corda di canapa per cucire**  
**asse di legno su cui si tagliano e si sbazzano forme e cordoncini**  
**sasso su cui si batte il cuoio per ammorbidirlo**  
**brocchetta per scarponi**  
**lacci per scarpe, stringhe**  
**apice del laccio per le scarpe**  
**gesso per segnare le stoffe e il cuoio**  
**cuoio, pelle conciata**  
**nastro per scarpe**  
**suola delle scarpe**  
**tomaia, parte superiore della scarpa**  
**lingua delle scarpe**  
**occhiello della scarpa**  
**sottopiedi**  
**sottopiede della scarpa**  
**pezza per lucidare le scarpe**  
**lucido per le scarpe**  
**spazzolino per pulire le scarpe dal fango**  
**gambi di canapa secchi e schiacciati per levare i fili (per la corda di canapa)**  
**gomme ricavate da copertoni da mettere sotto le soles degli zoccoli**  
**striscia di carta per misurare il piede**  
**forma del piede in carta**  
**pelle di pecora conciata per far pattine alle zoccole**  
**per tagliare il cuoio**

**stivali**  
**scarponi**  
**scarpe**  
**calze con suola e stringhe attorno alle gambe, usate per andare in pastura**  
**calosce, sopra scarpe di gomma**  
**pantofole vecchie, usate**  
**ciabatta piatta**  
**calzature di panno con suola trapuntata con corda di canapa**  
**sandali**

Luigi Gobbi calzolaio a Tegna.





sandal cui curegitt  
 scarp cui tacch  
 scarpói cui bròcch  
 sciaivatt  
 tapèi  
 trausc cul pè da pell  
 zanch (kj) a barchèta

zanch (kj) a mèza pata  
 zanch (kj) cun la patina  
 zanch (kj), zòcor  
 zanch da impataa

**Scioglilingua**

ti ch'a ti tacchi i tacch  
 taca i mè tacch  
 mi tacàa i té tacch?  
 tacatai tí i té tacch

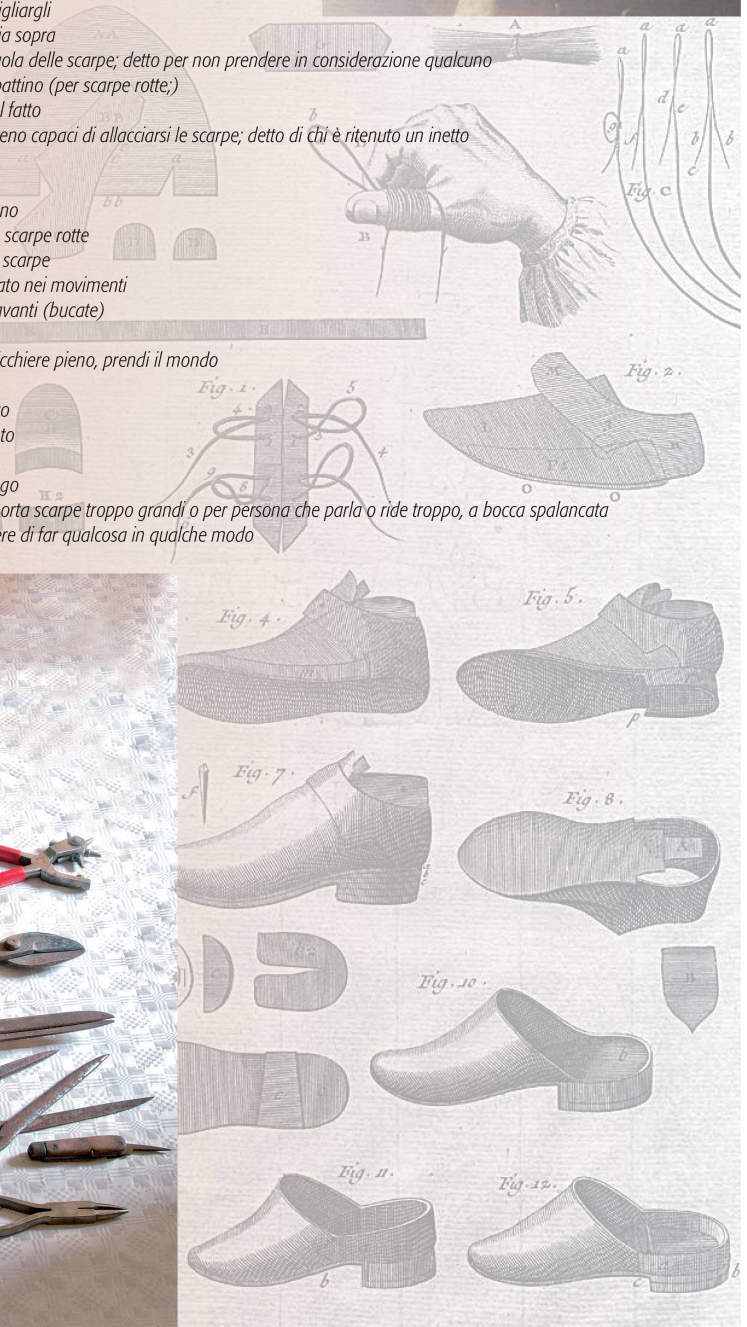
**Deti e modi di dire**

a gn'ho piegn i stivai  
 alzaa i sciaivatt  
 a vei gnanchia portagh dré i sciaivatt  
 calzèe da prèvat  
 cuntaa come la sòla di scarp  
 faa figur da sciaivatìgn  
 faa una sciaivatada  
 gnanch vess bon da liass i scarp  
 l'è nègru come una sciaivata  
 l'è scia chèla di piducc  
 menaa la sciaivata  
 mett i péi a bass  
 naa a pè da calz  
 pidución  
 scarp ca ga fam  
 scarp ca ghigna  
 scarp grand e bicer piegn, ciapa il mond  
 cum u vegn  
 tignii i péi in do scarp  
 tiraa dré i sciaivatt  
 u mangia dumá sciaivatt  
 vègh il nas a scagn da sciaivatìgn  
 zè un sciaivatón  
 faa una sciaivatada

sandali con cinturini  
 scarpe con i tacchi  
 scarponi chiodati (militare)  
 ciabatte  
 zoccole consumate  
 calze di lana con il piede in pelle  
 zoccoli scavati a forma di barchetta dove si fissa  
 il piede con dei cinturini  
 zoccoli tipo olandese (usati d'inverno)  
 pattine per gli zoccoli  
 zoccole  
 zoccole per mettere la patta con il fiocco (tipo ticinese)

tu che attacchi i tacchi  
 attacca i miei tacchi  
 io attaccare i tuoi tacchi?  
 attaccateli tu i tuoi tacchi

sono proprio stufo  
 andarsene, alzare i tacchi  
 non voglio assomigliargli  
 scarpe con la fibbia sopra  
 valere come la suola delle scarpe; detto per non prendere in considerazione qualcuno  
 fare figure da ciabattino (per scarpe rotte);  
 fare un lavoro mal fatto  
 non essere nemmeno capaci di allacciarsi le scarpe; detto di chi è ritenuto un inetto  
 è ubriaco fradicio  
 arriva la morte  
 parlare di qualcuno  
 camminare con le scarpe rotte  
 camminare senza scarpe  
 individuo impacciato nei movimenti  
 scarpe rotte sul davanti (bucate)  
 scarpe rotte  
 scarpe grandi e bicchiere pieno, prendi il mondo  
 come viene  
 fare il doppio gioco  
 camminare a stento  
 mangia male  
 avere un naso lungo  
 per persona che porta scarpe troppo grandi o per persona che parla o ride troppo, a bocca spalancata  
 per far sottintendere di far qualcosa in qualche modo





A Verscio, sopra il **Pont du Cicán**, dove è situata la casa della famiglia Tschannen si trovava il **Mulign du zocolign**. Il padrone del mulino era un Franci che come artigiano produceva zoccoli che vendeva al mercato di Locarno.

Ester ricorda che ai tempi i vecchi raccontavano che quando i nostri emigranti andavano a Livorno si spostavano sul lago Maggiore a bordo di barconi, da Sesto Calende (se disponevano dei soldi per pagare il viaggio) proseguivano in carrozza sino a Genova, da dove con il bastimento (il veliero) raggiungevano Livorno. Più tardi, nell'Ottocento, impiegavano otto giorni per raggiungere Livorno a piedi. Quasi tutto il tragitto veniva affrontato con i **piducc** (peduli), solo in prossimità dei centri abitati li sostituivano con delle scarpe al fine di farsi vedere. Quando salivano sui monti mettevano sempre un paio di peduli di pezza, confezionati in casa. Le suole venivano create con i ritagli di tante stoffe di scarto, sovrapposte l'una sull'altra e cucite con corda di canapa. I peduli erano solidi e morbidi; quando erano consumati provvedevano ad aggiungere un'altra suola cucita con corda di canapa.

A Verscio la canapa veniva coltivata nei campi sotto il Genis Bar, infatti la strada che dal **prestign** va sino alla **Caraa Piscenti** si chiamava **Canavèe** (ora Caraa Dimitri). La canapa veniva messa a macero, nel riale sotto la **Capèla Poncini** e alla **Pilascia** nel **Ri da Rièi**, nella valle sopra il ponte del **Mulign du Cicagn**.

Anche le ragazze di Tegna, quando si recavano al mercato di Locarno per vendere ortaggi o frutta camminavano a piedi scalzi o con i peduli per non consumare le scarpe buone, che poi calzavano una volte giunte in Piazza Grande (fonte: Ester De Rossa)

In un país a ghèva una tosa con mila pretés, che la disèva: mi a vuessi spusaa un scior, bell elegant, pusibilmint un benestant che ma possa cumpraa vistii, cavai e carozz e pudèe naa a teatro.

L'ha fècc l'amor con un banchée, cul farmacista, cul salumée e par pasatimp cul regimint.

Pée un dí è sucedú un gran guaio, la sa fècia sposa cul sciatvign, mia cavai, mia carozz e la nava in gir cui scarp rott. E se lei la g disèva quaicoss lui la batèva come una sòla, e par dagh un po da svagh u la fasèva tiraa il spagh.

In un villaggio c'era una ragazza con mille pretese, che diceva: vorrei sposare un signore, bello elegante, possibilmente un benestante che mi possa acquistare vestiti, carrozze e potere andare a teatro.

Ha fatto l'amore con un banchiere, col farmacista, col salumiere e per passatempo col reggimento.

Poi un giorno è successo un gran guaio, si è sposata col calzolaio, non cavalli, non carrozze e andava in giro con le scarpe rotte. E se gli diceva qualcosa lui la batteva come una suola, e per darle un po' di svago le faceva tirare lo spago.



Signori Franci Verscio Pedemonte  
 H. Refignadi Giuseppe Calogio Dare  
 Locarno Largo 91  
 1889

Febbraio 24	fatto una remonta pagapi e	
	Longato figlio Signora Albina	6.00
25	fatto pagapi figlio Signora Albina	10.50
Marzo 9	Comodato sturini Signora Maria	40
20	Comodato un bruhino Signora Albina	90
Aprile 16	pagi mauchine sturini Signora Albina	2.00
18	Comodato pagapi due pagapi figlio Ballo	80
Mag. 9	comodato un tirante bruhini Signora Elvira	60
Giugno 1	Comodato bruhini di Capra Signora Elvira	2.50
11	Comodato pagapi bruhini capra Signora Elvira	50
11	comodato con taloni bruhini di Longato	
	Signora Elvira	1.20
22	Comodato bruhini figlio Signora Albina	40
Mag. 28	Comodato bruhini Signora Elvira	40
15	Comodato pagapi Longato Signora Elvira	40
il conto sia dato col debito di 26.80		26.80
		7.50

1888

Somma Retro Conto dato		25.80
Aprile 8	fatto mepa remonta bruhini di Capra Signora Elvira	4.50
14	fatto mepa remonta bruhini di Capra Signora Elvira	4.50
1889	Febbraio 5 Comodato un bruhino Signora Albina	40
	13 Comodato bruhini Signora Elvira	40
Marzo 6	fatto remonta bruhini Signora Elvira	6.75
	30 Comodato bruhini Signora Elvira	40
Totale		42.75
Aprile 30	Comodato bruhini Signora Elvira	40
		43.15

Saluto 17 Maggio 1889  
 per conto della Gambiale  
 Refignadi Giuseppe  
 Calogio Locarno

42  
 43  
 29

Fattura rilasciata da un calzolaio di Locarno ai Signori Franci di Verscio.